



**Victorian Certificate of Education  
2011**

SUPERVISOR TO ATTACH PROCESSING LABEL HERE

**STUDENT NUMBER**

Figures  
Words

|  |  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |

Letter

|  |
|--|
|  |
|--|

**CHINESE SECOND LANGUAGE  
ADVANCED**

**Written examination**

**Tuesday 22 November 2011**

**Reading time: 3.00 pm to 3.15 pm (15 minutes)**

**Writing time: 3.15 pm to 5.15 pm (2 hours)**

**QUESTION AND ANSWER BOOK**

**Structure of book**

| <i>Section</i> | <i>Number of questions</i> | <i>Number of questions to be answered</i> | <i>Number of marks</i> | <i>Suggested times (minutes)</i> |
|----------------|----------------------------|---|------------------------|----------------------------------|
| 1 – Part A     | 2                          | 2   | 5                      | 15                               |
| – Part B       | 1                          | 1   | 5                      |                                  |
| 2 – Part A     | 1                          | 1   | 15                     | 55                               |
| – Part B       | 1                          | 1   | 15                     |                                  |
| – Part C       | 3                          | 3   | 15                     |                                  |
| 3              | 5                          | 1   | 20                     | 50                               |
|                |                            |   | Total 75               | 120                              |

- Students are permitted to bring into the examination room: pens, pencils, highlighters, erasers, sharpeners, rulers and any printed monolingual and/or bilingual dictionary in one or two separate volumes. Dictionaries may be consulted during the reading time and also during the examination.
- Students are NOT permitted to bring into the examination room: blank sheets of paper and/or white out liquid/tape.
- No calculator is allowed in this examination.

**Materials supplied**

- Question and answer book of 16 pages, including **Assessment criteria** on page 16.

**Instructions**

- Write your **student number** in the space provided above on this page.
- Write all your answers in the spaces provided in this question and answer book. The spaces provided give you an idea of how much you should write.

**At the end of the examination**

- Hand in this question and answer book at the end of the examination.

**Students are NOT permitted to bring mobile phones and/or any other unauthorised electronic devices into the examination room.**

**SECTION 1 – Listening and responding**

**Instructions for Section 1 – Part A**

**Texts 1 and 2, Questions 1 and 2**

You will hear two texts. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of the texts. You may make notes at any time.

Listen carefully to the texts and then answer the questions in **ENGLISH**.

All answers **must** be based on the texts.

**TEXT 1** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 1**

a. Describe the item that both friends want to buy.

\_\_\_\_\_ 1 mark

b. Why did Zhang Ming make fun of Gao Li?

\_\_\_\_\_ 1 mark

**TEXT 2** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

**Question 2**

a. Why does Zhang Ping make people laugh?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 1 mark

b. How did Zhang Ping earn his fame?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ 2 marks

Total 5 marks

You may make notes  
in this space.

**Instructions for Section 1 – Part B**

**Text 3, Question 3**

You will hear one text. The text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings of the text. You may make notes at any time.

Listen carefully to the text and then answer the questions in full sentences in **CHINESE**.

All answers **must** be based on the text.

**TEXT 3** – Answer the following questions in full sentences in **CHINESE**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

You may make notes in this space.

**Question 3**

- a. What are the similarities and differences between Chinese and Australian private schools?

中國的私立學校和澳大利亞的有那些相同和不不同的地方？

中國的私立學校和澳大利亞的有那些相同和不不同的地方？

---



---



---



---



---

- b. What kind of schools do students in China prefer?

中國學生喜歡上什麼樣的學校？

中國學生喜歡上什麼樣的學校？

---



---



---

Total 5 marks

私立/私立: private

**SECTION 2 – Reading, responding and translating****Instructions for Section 2 – Part A****Text 4, Question 4**

Read the text and then answer the questions in **ENGLISH**.

All answers **must** be based on the text.

**TEXT 4** – Answer the following questions in **ENGLISH**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

You may make notes  
in this space.

**Simplified form characters**

七夕节——中国的情人节，来自牛郎织女的故事。从前，一个叫“仙女”的织女住在天上，她和住在人间的牛郎非常相爱。可是织女的母亲反对，他们只能天上人间各住一方。后来她母亲同意只让他们每年在天上见一次面。每年农历七月七日晚上牛郎会飞上天去见织女。因为这个故事太动人了，所以那天晚上人们喜欢出去看天上离得最近、最亮的牛郎星和织女星，人们为他们的相会高兴。

过七夕节时，年轻人喜欢唱山歌，喜欢给对方送礼物表情意，还爱听老人们说牛郎织女的故事。有人说中国的七夕节就象西方的情人节。

**Full form characters**

七夕節——中國的情人節，來自牛郎織女的故事。從前，一個叫“仙女”的織女住在天上，她和住在人間的牛郎非常相愛。可是織女的母親反對，他們隻能天上人間各住一方。後來她母親同意隻讓他們每年在天上見一次面。每年農曆七月七日晚上牛郎會飛上天去見織女。因為這個故事太動人了，所以那天晚上人們喜歡出去看天上離得最近、最亮的牛郎星和織女星，人們為他們的相會高興。

過七夕節時，年輕人喜歡唱山歌，喜歡給對方送禮物表情意，還愛聽老人們說牛郎織女的故事。有人說中國的七夕節就像西方的情人節。

牛郎 织女/牛郎 織女: Niúláng Zhīnǚ

轻/輕: qīng

夕/夕: sunset, night

仙/仙: fairy

农/農: lunar

亮/亮: bright

**Question 4**

You may make notes  
in this space.

a. What is *Qixijie* also known as?

---

---

1 mark

b. Describe the roles of the three principal characters in the legend.

---

---

---

---

---

---

---

---

6 marks

c. What is special about the 7th of July for *Niulang Xing* and *Zhinu Xing*?

---

---

---

---

---

---

3 marks

d. How is the legend maintained today?

---

---

---

---

---

---

4 marks

e. What does the legend tell us about traditional Chinese love and marriage?

---

---

1 mark

Total 15 marks



**Full form characters**

You may make notes  
in this space.

“漢語橋”是為在中國以外學習漢語的學生辦的漢語演講比賽，由中國國家對外漢語教學辦公室主辦，每年一次，分別有大學生和中學生兩場的初賽和決賽。

外國學生很喜歡參加“漢語橋”比賽。(見圖表)這些學生先在自己的國家參加初賽，得了前兩、三名的學生再去中國參加決賽。在中國時，他們還會參加一些很有意思的文化活動。

自2002年第一次“漢語橋”大學生中文決賽以來，中國已成功地辦了八次大學生和三次中學生的“漢語橋”決賽。到現在已有60多個國家、近千名外國漢語學生去中國參加了決賽。

澳大利亞每年會有五、六名學漢語的大學生和中學生去中國參加決賽，中學生隊在2010年的決賽中，得了全球第二名。

橋 bridge

初賽 first stage competition

決賽 final stage competition

演 to perform

第 di

| 國家 \ 大學生和中學生人數 | 2002 | 2009 | 2010 |
|----------------|------|------|------|
| 美國             | 135  | 565  | 1108 |
| 英國             | 115  | 228  | 678  |
| 澳大利亞           | 212  | 332  | 998  |
| 日本             | 223  | 330  | 850  |
| 南非             | 85   | 145  | 321  |

**Question 5**

- a. Who is eligible to attend both stages of the Chinese Bridge Competition?

誰能參加“漢語橋”的初賽和決賽？

誰能參加“漢語橋”的初賽和決賽？

---



---



---



---



---

- b. What evidence is there of the popularity of the Chinese Bridge Competition?

為什麼說“漢語橋”比賽很受歡迎？

為什麼說“漢語橋”比賽很受歡迎？

---



---



---



---

- c. According to the table, in which country is the Chinese Bridge Competition most popular and why?

看圖表，說說“漢語橋”比賽在哪个國家最受歡迎？為什麼？

看圖表，說說“漢語橋”比賽在哪个國家最受歡迎？為什麼？

---



---



---



---

You may make notes  
in this space.



- d. What can be said about the performance of Australian students in the finals of the Chinese Bridge Competition? Provide details.

澳大利亞學生在“漢語橋”決賽中的表現怎麼樣？舉例說明。

澳大利亞學生在“漢語橋”決賽中的表現怎麼樣？舉例說明。

---

---

---

---

Total 15 marks

You may make notes  
in this space.

### Instructions for Section 2 – Part C

#### Questions 6–8

Translate the following Chinese texts into **ENGLISH**.

#### Question 6

Translate the following **whole passage** into English.

堪培拉是澳大利亚的首都，也是澳大利亚的第八大城市。1908年，在选悉尼还是墨尔本为澳大利亚首都的时候，人们的看法不一样，最后只好选堪培拉为首都。堪培拉虽然很美，但是一些人不太喜欢住在那儿，因为它离其它的大城市 and 海边都不近。

堪培拉是澳大利亞的首都，也是澳大利亞的第八大城市。1908年，在選悉尼還是墨爾本為澳大利亞首都的時候，人們的看法不一樣，最后隻好選堪培拉為首都。堪培拉雖然很美，但是一些人不太喜歡住在那兒，因為它離其它的大城市和海邊都不近。

首都/首都 shǒudū      选/選 xuǎn

---



---



---



---



---

#### Question 7

Translate the following **underlined part** into English.

现在你想去中国的哪个大城市都很方便。高速公路能让人们在很短的时间里到他们想去的地方。但是城市的交通不太让人乐观，因为个人小汽车太多了。所以人们最好还是多坐公共汽车或多骑自行车。

現在你想去中國的哪個大城市都很方便。高速公路能讓人們在很短的時間里到他們想去的地方。但是城市的交通不太讓人樂觀，因為個人小汽車太多了。所以人們最好還是多坐公共汽車或多騎自行車。

速/速 sù      通/通 tōng

---



---



---



---



---

**Question 8**

Translate the following **underlined part** into English.

|   |                          |
|---|--------------------------|
| 收件者:  | 王新wanxin123@yahoo.com.au |
| 抄送副本:   |                          |
| 主题:   | 回信                       |
| <p>王新，</p> <p>你好吗？功课忙吗？真对不起现在才回信。</p> <p><u>我最近在一家大饭店打工，因为我不但会说英文还会说中文，所以才有机会得到这个工作。明年我计划去中国一边学习汉语，一边当英文家教。</u></p> <p>你呢？明年中学毕业以后有什么计划？</p> <p style="text-align: right;">友：李好</p> |                          |

|   |                          |
|---|--------------------------|
| 收件者:  | 王新wanxin123@yahoo.com.au |
| 抄送副本:   |                          |
| 主题:   | 回信                       |
| <p>王新，</p> <p>你好嗎？功課忙嗎？真對不起現在才回信。</p> <p><u>我最近在一家大飯店打工，因為我不但會說英文還會說中文，所以才有機會得到這個工作。明年我計劃去中國一邊學習漢語，一邊當英文家教。</u></p> <p>你呢？明年中學畢業以後有什麼計劃？</p> <p style="text-align: right;">友：李好</p> |                          |

---



---



---



---



---

Total 15 marks

**END OF SECTION 2  
TURN OVER**

**SECTION 3 – Writing in Chinese****Instructions for Section 3**

Answer **one** question in 250–300 characters in **CHINESE**.

Responses in the wrong language will receive no credit.

Space is provided on the following page to make notes.

**Question 9**

You did so well in last year's Chinese examination that you reflected on how you succeeded in your personal diary. Reproduce the diary entry.

去年你的中文考得很好，請你以日記的方式談談你為什麼能考得很好的體會。

去年你的中文考得很好，請你以日記的方式談談你為什麼能考得很好的體會。

**OR**

**Question 10**

Australia is a multicultural country. A Chinese newspaper has invited you to write an article on two or three aspects of living in this multicultural society.

澳大利亞是個多元文化的國家。一份中文報紙請你寫一篇文章，從兩、三個方面介紹一下生活在多元文化社會里的情況。

澳大利亞是個多元文化的國家。一份中文報紙請你寫一篇文章，從兩、三個方面介紹一下生活在多元文化社會里的情況。

**OR**

**Question 11**

Your school has lots of new facilities, but many students do not use them. The Student Union has invited you to give a speech to all the students of the school, encouraging them to use these new facilities. Write the script for your speech.

你們學校有很多新設備，可是很多學生都不去用這些新設備。學生會請你為全校學生做一次演講，鼓勵他們多用學校的新設備。寫下你的演講稿。

你們學校有很多新設備，可是很多學生都不去用這些新設備。學生會請你為全校學生做一次演講，鼓勵他們多用學校的新設備。寫下你的演講稿。

**OR**

**Question 12**

Your local council has proposed to change the sea water swimming pool near where you live into a children's theme park. Write a letter to the editor of your local newspaper evaluating the proposal.

你們的當地政府建議將你家附近的海水游泳館改建成一個兒童遊樂園。給你們地方報紙的主編寫一封信，評估一下這個建議。

你們的當地政府建議將你家附近的海水游泳館改建成一個兒童遊樂園。給你們地方報紙的主編寫一封信，評估一下這個建議。

**OR**

**Question 13**

2041 is the robots' world! Write a story for young children about a robot's adventures.

2041年是机器人的世界！为儿童写一篇有关一个机器人的冒险故事。

2041年是機器人的世界！為兒童寫一篇有關一個機器人的冒險故事。

Total 20 marks

You may make notes in this space.

Write your response on the following pages.

**SECTION 3 – continued**  
**TURN OVER**





## Assessment criteria

### Section 1: Listening and responding

#### Part A

- The demonstrated capacity to understand and convey general and specific aspects of texts

#### Part B

- The capacity to understand general and specific aspects of texts
- The capacity to convey information accurately and appropriately

### Section 2: Reading, responding and translating

#### Part A

- The demonstrated capacity to understand and convey general and specific aspects of texts

#### Part B

- The capacity to understand general and specific aspects of texts
- The capacity to convey information accurately and appropriately

#### Part C

- The capacity to understand the passage and convey the meaning in accurate and appropriate English
- The capacity to interpret and express grammatical aspects of the passage accurately

### Section 3: Writing in Chinese

- Relevance, breadth and depth of content
- Appropriateness of structure and sequence
- Accuracy, range and appropriateness of vocabulary and grammar

END OF QUESTION AND ANSWER BOOK